

Home > JAUFRE RUDEL > EDIZIONE > Lanquan li jorn son lonc en mai > Tradizione manoscritta > CANZONIERE a<sup>2</sup>

---

## CANZONIERE a<sup>2</sup>

- letto 3358 volte

### Riproduzione fotografica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/carta%20498%20intera.jpg>



Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/carta%20499%20intera.jpg>



- letto 2673 volte

### Edizione diplomatica

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20498%20%20a.jpg>



#### **en iaufre rудел**

**L** an qan li iorn son longenmai mes bels lochanzdauzel  
de long. e qam mi sui partitz. delai mi membra dun  
amor de long uau de talan em broncs e diz quesqe  
chantz. ni fors dalbre espes non ualmais quatern gelas

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%2020%20498%20%20b.jpg>



**D** ieu qui fes totqan uen e uai e forme qestamorde loing.  
mi don poder al cor que ai qen breu remir lamor  
de loing. que maintz ia portz ecamis. nien no sui del plus  
deuis. mas tot sia si com dieu platz.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20498%20%20c.jpg>

**B** en tieng lo segnor p(er) uerai lamor de loing mais p(er) un ben  
qui men eschai ual dos mals qar tan fui de loing. aique  
non sui lai pelegris. si que motz fuitz e mos rapis. fos  
son dels sieus bels oils miratz.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20499%20%20a.jpg>

**B** en paira ioi qan li qerrai. da la part dieu lostal de loing.  
esa leis plai malbergarai. pres de leissi ben sui de loing  
aquest er doutz parlamenz fis. qan drutz loindas sera uezis  
ab cortes ditz e bel solatz.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20499%20%20b.jpg>

**I** o dautramor non iauzirai si noniau desamor de loing  
que gensor ni meilleur non sai. uas nulla part ni presni loing  
(et) es tant sos ric p(re)tz auzitz que lai el reng dels sarragis fos  
ieu ab leis c hatius c lamatz.

Image not found  
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Lanq.%20%20499%20%20c.jpg>

**I** ratz e dolenz. men partirai sieuia la uei lamor de loing. e  
no sai coras la uerai. que trop son nostras terras loing.

- letto 3047 volte

## Edizione diplomatica-interpretativa

en iaufre rudel	En Jaufre Rudel
	I

Lan qan li iorn son longenmai. mes bels lochanzdauzel de long. e qam mi sui partitz. delai mi membra dun amor de long uau de talan em broncs e clis qesiqe chantz ni Iors dalbre espes non ualmais quiern gelas	Lanqan li jorn son long en mai m'es bels lo chanz d'auzel de long, e qam mi sui partitz de lai mi membra d'un'amor de long: vau de talan embroncs e clis, qe si qe chantz ni jors d'albre espes non val mais q'ivern gelas.
	II
Dieus qi fes totqan uen e uai e forme qestamorde loing. mi don poder al cor queu ai qen breu remir lamor de loing. qe maintz ia portz ecamis. nieu no sui del plus deuis. mas tot sia si com dieu platz.	Dieus qi fes tot qan ven e vai e forme qest'amor de loing, mi don poder al cor q'eu ai q'en breu remir l'amor de loing, qe maintz i a portz e camis ni eu no sui del plus devis... mas tot sia si com Dieu platz!
	III
Ben tieng lo segnor p(er) uerai lamor de loing mais p(er) un ben qi men eschai nai dos mals qar tan fui de loing. aique non sui lai pelegris. si qe motz fuitz e mos tapis. fos on dels sieus bels oils miratz.	Ben tieng lo Segnor per verai l'amor de loing, mais per un ben qi m'en eschai n'ai dos mals qar tan fui de loing. Ai! qe non sui lai pelegris si qe motz fuitz e mos tapis fos on dels sieus bels oils miratz.
	IV
Ben paira ioi qan li qerrai. da la part dieu lostal de loing. esa leis plai malbergarai. pres de leissi ben sui de loing aquest er doutz parlamenz fis. qan drutz loindas erta uezis ab cortes ditz e bel solatz.	Ben paira joi qan li qerrai da la part Dieu l'ostal de loing, e s'a leis plai m'albergarai pres de leis si ben sui de loing; aquest er doutz parlamenz fis qan drutz loindas er ta vezis ab cortes ditz e bel solatz.
	V
Io dautramor non iauzirai si noniau desamor de loing qe gensor ni meilleur non sai. uas nulla part ni presni loing (et) es tant sos ric p(re)tz auzitz qe lai el reng dels sarragis fos ieus ab leis c hatius c lamatz.	Jo d'autr'amor non jauzirai si non jau des amor de loing, qe gensor ni meilleur non sai vas nulla part, ni pres ni loing. Et es tant sos ric pretz auzitz qe lai el reng dels Sarragis fos ieus ab leis chatius clamatz!
	VI
Iratz e dolenz men partirai sieuia la uei lamor de loing. e no sai coras la uerai. qe trop son nostras terras loing.	Iratz e dolenz m'en partirai s'ieu ja la vei l'amor de loing, e no sai coras la verai qe trop son nostras terras loing.

- letto 3577 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-a%C2%B2-1>